

# 布迪厄资本视角下译者葛浩文的翻译抉择研究 ——以《大漠祭》英译为例

张亚婧

(西北师范大学外国语学院 甘肃 兰州 730000)

摘要:《大漠祭》被誉为中国西部文学典范,2018年由葛浩文及其妻子林丽君翻译出版。本文拟借助布迪厄的社会实践理论,运用“资本”的概念对《大漠祭》(Desert Rites)的英译活动进行考察,揭示译者在惯习的影响下在翻译场域中的资本互动,尤其是文化资本在整个译介过程中的产生、转化及运作,以期对译者对翻译文本、翻译策略选择提供一种社会翻译学解释。

关键词:布迪厄;文化资本;葛浩文;《大漠祭》

雪漠代表作《大漠祭》被誉为中国西部文学典范,其浓厚的大漠民俗风情以及丰裕的河西民间文化引起了学界的广泛关注,其中就包括中国文学“首席接生婆”葛浩文。莫言作品的获奖,进一步奠定了葛浩文在翻译界的泰斗地位,由他翻译的中国当代文学作品几乎都可谓经典,其“连改带译”的翻译风格更是引起了翻译学界的广泛讨论,译介模式也曾一度被视为“中国文学走向世界的一种范式”。在此背景下葛浩文为何选择《大漠祭》?在翻译策略上是否延续了先前饱受热议的“葛浩文式翻译”?

翻译的社会属性决定了翻译过程受到各种社会因素与社会语境的制约,布迪厄(Bourdieu)的社会学理论可以为翻译研究提供一个可资借鉴的视角。资本作为布迪厄社会学理论的核心概念之一,是行为者在社会场域中进行实践的重要工具。资本在翻译场域中的运作体现在文本(原文本与译本)上,即原作如何被挑选为翻译对象,获得翻译资格及译作采取何种表现形式获得生存空间(陈秀,2016)。《大漠祭》的英译与传播作为一个复杂的社会活动,可以看做是译者葛浩文在其译者惯习的实践逻辑下,在场域中带着经济、文化、符号、象征资本展开博弈,此次博弈的结果是《大漠祭》(Desert Rites)在各类资本的推动下被成功出版发行。因此本文将布迪厄社会学理论的框架下,着重探讨资本尤其是文化资本在译者葛浩文翻译抉择过程中是如何运作的。

## 一、社会学途径的翻译研究及布迪厄资本概念

翻译作为一项深嵌于复杂社会关系中的文化活动,带有非常鲜明的社会属性。现当代社会学理论的发展以及翻译的社会属性决定了社会翻译学研究大有可为,为翻译研究带来了新的气象和活力(徐赛颖,2022)。20世纪90年代末以来,社会学路径的翻译研究方兴未艾,学者纷纷在布迪厄的社会实践论、卢曼的社会系统论以及拉图尔的行为者网络理论等社会学理论的关照下重新审视翻译活动,为翻译研究注入了新的活力。

在社会学途径的翻译研究中,引用最多的便是布迪厄的社会实践论,理论的核心概念:场域(Field)、惯习(Habitus)和资本(Capital)互为关系,可用公式表述为:[(惯习)(资本)]+场域=实践(Bourdieu,1986a:101)。即在不同的场域中,行为者在惯习秉性系统的无意识运作下,不断累积或垄断各类资本,以在场域中竞争到对自己更为有利的位置。布迪厄将资本分为四类,即文化资本、经济资本、社会资本和象征资本。其中文化资本的概念是最受重视也最常被提及的。文化作为一种渗透在现代生活方方面面的精神力量,在人们认识世界和改造世界的过程中起到至关重要的作用,对社会发展产生深刻的影响。场域中的行为者只有占有大量文化资本,才能在其中竞争到较为中心的地位。文化资本体现为身体化、客观化、制度化三种形式。其中身体化的文化资本是指行为者长期积累的习得性惯习,是其惯习的重要组成部分;客观化的文化资本体现具体化的文化资产,如图书、画作等;制度化的文化资本则是被制度合法化和正当化的各类资质,如学位、文凭等。

## 二、文化资本对葛浩文翻译文本选择的影响

翻译活动的第一步,绕不开译者对原文本的选择。译者在选择翻译文本时往往有其独特的倾向性,除译者长期学习、工作经历所内化形成的惯习影响之外,这一过程还受翻译场域的内资本数量的多寡及资本形式的分布的制约。近些年来,葛浩文及其夫人林丽君一直在着手翻译雪漠的作品,包括“大漠三部曲”(《大漠祭》《猎原》《白虎关》)及《孤野岭》等。其中《大漠祭》《猎原》已于2018年由大百科全书出版社出版发行。译者葛浩文对《大漠祭》的青睐主要源于以下三个方面的因素:

其一,基于文学偏好。

经历了读书、失业、入伍、再失业,到后来重学习兴趣、读研读博深造,使其与作家萧红结下了不解之缘,初步在中国文学场域占据了一席之地。《呼兰河传》的译介使译者作为翻译家的文化资本开始累积,在之后四十多年的翻译实践中,葛浩文共翻译了二十多位作家的五十多部作品,助力诸多作家作品在国际获奖,译者的文化资本也随之大量累积,直至莫言作品获“诺奖”达到高潮。这些学习、教育经历内化为译者身体化的文化资本,在译者身上表现为长期积累而成的审美能力、语言能力、眼界学识等,对译者惯习的形成起到至关重要的作用。雪漠作品中蕴含的文化与历史正符合了葛浩文积累的文化资本中一以贯之的文学审美。复旦大学陈思和教授表示:“雪漠的作品中有一种精神性的力量,他接过了萧红的精神。正是这种精神打动了葛浩文先生,让他喜欢上了雪漠”。

其二,基于市场需求。

葛浩文作为一位职业翻译家,如果说早期其翻译兴趣主要源于学术研究的需求,中期被文学偏好驱动,那后期则更多是关注市场反应。在雪漠2019年出版的《堂吉德德在北美》一书中,记录了雪漠与译者洽谈《大漠祭》翻译计划的访谈录,期间葛浩文表示:“一般的美国人对蒙古很好奇,所以《狼图腾》很受注意,我想他们对甘肃也会同样感兴趣。”合译者林丽君也表示:“当你要翻译一部作品的时候,就不能只关注作品本身,我们也要非常实际地看这个作品有没有市场。”因为“当你的书准备翻译,准备走向世界时,你就不能不管市场。”(雪漠,2019)因为译作的文化资本不仅取决于译作的忠实程度,还取决于译入语国家对其的接受程度,读者的口碑可以帮助译者增加象征资本。出版商、读者等占有的各类资本,将决定译作能否进入社会并产生社会影响力。因而基于对文化资本的积累和扩张的目的,葛浩文更倾向于选择美国市场更为感兴趣的作品。

其三,基于他人推荐。

译者通常被认为是翻译场域这个社会关系网络的关键,然而译作从翻译到最终出版却并非译者一人能完成的。在翻译的起始阶段,发起人是翻译活动能否顺利开始的关键。通常情况下发起人可能是译者本人,也可能是出版商、学者等推荐。如《沉重的翅膀》由杨宪益、戴乃迭夫妇推荐,《狼图腾》等其他多部小说均由出版社推荐。雪漠的朋友文韬向译者葛浩文夫妇推荐称:“雪漠老师表现的东西都是中国西部的、西夏的,包括藏区文化。我认为西方市

场对这个话题是非常感兴趣的。”在葛浩文接触翻译的初期，由于文化资本的薄弱，将接受场域内处于较为中心位置行为者的推荐，如享誉国内外的译者杨宪益、戴乃迭等；而在其成为职业译者后，则更多地被出版社的经济资本裹挟，更倾向于接受出版社的推荐。在积累了相关当雄厚的文化资本后，整个中国文学翻译场域的结构发生了根本的变化，译者葛浩文跻身至该场域较为中心的位置，此时译者在文本选材方面则一定程度上跳脱出版社经济资本的操纵，在个人文学审美的基础上，考虑场域内其他参与者的推荐，推荐者所占有的资本越丰厚，其推荐的作品竞争力则越强。

### 三、文化资本对葛浩文翻译策略选择的影响

作者雪漠在《大漠祭》中运用了极其丰富的方言以及极具地域特色的民间歌谣（“花儿”、凉州贤孝），这无疑增加了翻译的难度。根据周领顺对葛浩文翻译语料库的研究发现，葛浩文更多的时候采取中间的做法，即“直译”“半直译半意译”和“解释性”（意译），但是《大漠祭》方言翻译中，（归化式）意译的比例更高一些。除此之外，译者还对《大漠祭》的结局进行了删减，去掉了原作的第二十一章。这种删减可以说带有典型“葛浩文式翻译”的特点。译者选择如此翻译策略的原因，除多年形成的译者惯习操纵之外还受到合译者的文化资本以及出版社资本的影响。

首先，《大漠祭》英译过程中译者翻译策略的选择受到合译者资本的影响。合译者林丽君多年的学习工作经历所积累的文化资本在获她得美国国家翻译大奖后被制度化，获得了一定的认可度。此外，她还同葛浩文合作翻译了 11 部当代中国小说，这些客观化的文化资本使其在翻译场域中获得了一定的竞争力，并对葛浩文选择何种文本、运用何种翻译策略起到一定的推动作用。其扎实的中文文化资本，可以使葛浩文在保留语言特色的同时，尽量减少一些异质文化词语的使用，以免影响读者的阅读体验，体现在《大漠祭》译本当中，表现为译者在处理甘肃方言时“归化”策略比例较高。

其次，出版社丰厚的经济资本也会影响译者翻译策略的选择。译者葛浩文在场域中需要带着自己的文化资本与其他行为者的资本进行博弈，对译作的改动均为和出版商、编辑、作者之间沟通以后才做出的决定，其行动并非随心所欲。在《大漠祭》翻译计划的商议中葛浩文夫妇认为，大部分的美国读者可能无法接受小说的结局，因为小说人物太过悲惨了，并表示出版社在发行作家虹影《饥饿的女儿》一书时，甚至连“饥饿”两个字都不敢用。因此葛浩文在出版社资本的影响下提议对结局做出改动，基于对译者文化资本的信任以及出版社经济资本的妥协，雪漠明确表示“愿意做这样的改动。”（雪漠，2019）

最后，在翻译场域中，行为者采取何种策略，取决于他们在场域中不同的位置。一般来说，处于支配地位的行为者往往采取保守型的策略来维护现有的场域中的力量格局；新进入者则希望逐步接

近支配地位，往往采取继承策略，扩大资本的数量和提高资本的质量；处于被支配地位的行为者一般采取颠覆性策略来改变场域中的力量格局（宫留记，2009）。在葛浩文刚进入翻译场域时，其独特的翻译风格还未显现，当时译者在场域中处于被支配的地位，其翻译策略偏向于“忠实”。而随着其文化资本的大量积累，翻译场域的格局发生了变化，译者的位置也由边缘逐步向中心靠近，然而此时译者的文化资本仍无法与出版商的经济资本抗衡，因此这一时期译者的翻译策略带有典型特点“连译带改”，以求以颠覆性的策略改变整个翻译场域的力量格局。在占据场域中心位置后，出版商的资本开始向译者强大的文化资本妥协，因为译作能否在市场得到读者接受不仅取决于原作是否具有较高的文化资本，还取决于译作是否由文化资本较高的翻译家所译。因此，在现阶段，译者葛浩文可以在保留自己独特翻译风格的基础上，自由灵活变换翻译策略。

### 四、结语

在翻译场域中，译者要想在场域中争夺到中心位置，必然试图占有甚至垄断更多的资本，因此《大漠祭》的英译过程也是各个行为者在场域中争夺资本的过程。在此过程中，译者所持有的文化资本的数量与格局在不同时期体现出不同的特点。就文本选择而言，译者受身体化的文化资本影响，在其文学审美的指导下对中国西部乡土特色作品的产生了兴趣，并在《大漠祭》原作、作者及发起者的文化资本推动下，最终选择了该文本作为其翻译文本。就翻译策略而言，在合译者文化资本的影响下，更多选择“归化”的翻译策略，此外随着译者自身客观化文化资本的累积，译者为维持场域中的位置，在翻译策略的上即保留了自己原本的翻译特色，又在保留原文语言特色的同时灵活处理。

### 参考文献：

- [1] Bourdieu P. The Forms of Capital[C]//Richardson J G. *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*. New York: Greenwood Press, 1986:241-258.
  - [2] 陈秀. 翻译研究的社会学途径——以布迪厄的社会学理论为指导[M]. 浙江: 浙江大学出版社, 2016.
  - [3] 宫留记. 布迪厄的社会实践理论[M]. 开封: 河南大学出版社, 2009.
  - [4] 徐赛颖. 建构社会翻译学——谢尔盖·图勒涅夫教授访谈录[J]. 外语教学, 2022, 43(03): 93-98.
  - [5] 雪漠. 堂吉诃德在北美[M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2019.
- 基金项目：本文系西北师范大学外国语学院研究生科研资助项目（2021KYZZ02073）研究成果。

（上接第 308 页）

生更好地理解 and 掌握相关地理知识点，并且可以在实际生活中灵活运用这些知识点。等到学生基本掌握了有关知识点之后，教师再抛出出现阶段全球气候变暖的原因是什么？让学生借助所学的知识点来回答，气候变暖是因为二氧化碳等温室气体增多了，所以对地面上的长波辐射进行吸收，这样就使得大气温度提高了。通过这个问题就可以引导学生树立保护环境，热爱大自然的理念。总之，借助生活现象来创设地理问题教学情境，不但可以对学生地理的综合思维进行培育，而且还可以落实人地协调观，进而提升学生的地理核心素养。

### 结束语：

综上所述，教师需要转变低质低效的教学模式；在新课改背景下，教师通过创设地理情境，开展问题教学，从而有效提升学生的区域认知能力、地理实践力、综合思维以及人地协调观，落实地理核心素养，促进教学提质增效。

### 参考文献：

- [1] 杜亮. 核心素养背景下高中地理课堂问题情境创设的研究[J]. 陕西教育(教学版), 2022(03): 71-72. DOI:10.13617/j.cnki.sxnedu.2022.03.035.
- [2] 曹静静. 核心素养背景下高中地理课堂教学问题情境的创设[J]. 知识窗(教师版), 2021(08): 105.
- [3] 罗玉梅. 核心素养背景下高中地理课堂教学问题情境创设的研究[D]. 华中师范大学, 2018.
- [4] 苏静. 高中地理核心素养下的课堂教学建构[J]. 新课程教学: 电子版, 2022(3): 1-3.
- [5] 朱龙高, 巩天佐. 在高中地理课堂教学中落实学科核心素养——以“中亚”为例[J]. 新校园, 2021(7): 45-47.
- [6] 杨春, 陆玉梅. 基于中学生地理核心素养培养的问题情境创设[J]. 当代教研论丛, 2020(4): 1.